**Франсис Пуленк**

**Les chemins de l’amour – Дороги любви**

Музыка для театра по пьесе Жана Ануя (Jean Anouilh, 1910-1987)

**FP 106 (1940)**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный французский текст песни доступен в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **Les chemins de l’amour**Les chemins qui vont à la merOnt gardé de notre passage,Des fleurs effeuilléesEt l'écho sous leurs arbresDe nos deux rires clairs.Hélas! des jours de bonheur,Radieuses joies envolées,Je vais sans retrouver tracesDans mon cœur. Chemins de mon amour,Je vous cherche toujours,Chemins perdus, vous n'êtes plusEt vos échos sont sourds.Chemins du désespoir,Chemins du souvenir,Chemins du premier jour,Divins chemins d'amour.Si je dois l'oublier un jour,La vie effaçant toute chose,Je veut, dans mon cœur, qu'un souvenir repose,Plus fort que l'autre amour.Le souvenir du chemin,Où tremblante et toute éperdue,Un jour j'ai senti sur moiBrûler tes mains. | **Дороги любви**Дороги, ведущие к морю,От прогулок нашихХранят сорванные цветы,А под сенью деревьевЭхом наш звонкий смех раздаётся.Увы! Дни счастья,Лёгкой радости лучезарной, —Я не нахожу их следовВ сердце моём.Дороги любви,Всегда я ищу васэДороги затерянные, вас больше нет...И глухо эхо ваше.Дороги отчаяния,Дороги воспоминаний,Дороги дней первых,Божественные дороги любви.И если однажды суждено мне об этом забыть, —Ведь жизнь всё стирает,Я хочу, чтобы в сердце моём воспоминание жилоСильнее, чем новая любовь.Воспоминание о дороге,Где трепещущая и потерявшая голову,Ощутила однажды я,Как обжигают меня твои руки.Автор перевода — Anna DarondovaОригинал: https://fr.lyrsense.com/jessye\_norman/les\_chemins\_ |
| ВальсДороги в приморской тиши!Хранит ли их чуткое эхо и шёпот, и звон беззаботного смеха,И песнь моей души?Как жаль тех радостных дней!Незаметно жизнь миновала, И гаснет память о ней в душе моей.Никто б найти не смог заветных тех дорог.Их нет, их нет, исчез их след,И берег тот далёк.Туманной скрыты мглой пути надежд моих,Пути минувших лет, пути любви былой.Расстаться и нам суждено с дорогами юности милой,И сердце моё навсегда сохранило виденье единое:Тенистой рощи простор и касанье рук твоих нежных, И локон светлый, и твой счастливый взор.Никто б найти не смог заветных тех дорог.Их нет, их нет, исчез их след,И берег тот далёк.Туманной скрыты мглой пути надежд моих,Пути минувших лет, пути любви былой.Перевод с французского Т. Сикорской. | Дороги, ведущие к морю,От наших прогулокХранят сорванные цветы,А под сенью деревьевЭхом раздаётся наш звонкий смех.Увы! Дни счастья, лёгкой лучезарной радости, —Я не нахожу их следов в моём сердце.Дороги любви,Я всё ещё ищу вас,Затерянные дороги, вас больше нет,Ваше эхо глухо.Дороги отчаяния, дороги воспоминаний,Дороги первых дней, божественные дороги любви.И если однажды я должна буду об этом забыть, —Жизнь, стирающая всё,Я хочу, чтобы в моём сердце воспоминание жилоСильнее, чем новая любовь.Воспоминание о дороге,Где трепещущая и потерявшая голову,Я почувствовала однажды, Как обжигают меня твои руки.Вступить на дорогу Любви всем влюблённым желаю, С восторгом идите в обнимку под звёздным дождём!(Перевод автора под псевдонимом Людмила Лето) |